**Dohoda mezi provincií Šan-si Čínské lidové republiky**

**a**

**Moravskoslezským krajem České republiky**

**o navázání vztahu pARTNERSKÝCH REGIONŮ**

Provincie Šan-si Čínské lidové republiky a Moravskoslezský kraj České republiky,

s přáním zlepšit vzájemné porozumění a přátelství mezi čínským
a českým lidem a upevnit a rozvinout přátelskou spolupráci mezi těmito dvěma regiony,

uzavřely prostřednictvím přátelských rozprav dohodu o navázání Vztahu přátelské spolupráce.

Obě strany budou ve shodě s principy rovnosti a vzájemného prospěchu realizovat výměnu a kooperaci mezi těmito dvěma regiony v různých formách v oblastech hospodářství, obchodu, vědy a technologie, kultury, vzdělání, sportu, personalistiky, zdraví – zvláště pak medicíny a tradiční čínské medicíny, atd. za účelem podpory společné prosperity
a rozvoje.

Mezi vedoucími osobnostmi a příslušnými odděleními těchto dvou stran budou udržovány pravidelné kontakty za účelem usnadnění konzultací týkajících se výměny a kooperace a rovněž záležitostí společného zájmu.

Tato Dohoda vstupuje v platnost datem podepsání. Bude platná po dobu pěti let. Po vypršení této lhůty může zůstat v platnosti, pokud ji ani jedna ze stran neukončí.

Tato Dohoda je vyhotovena v českém, čínském a anglickém jazyce
při rovnocenné autentičnosti všech tří textů.

 (Podpis) (Podpis)

Provincie Šan-si Moravskoslezský kraj

Čínské lidové republiky České republiky

**AGREEMENT BETWEEN SHANXI PROVINCE OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AND**

**MORAVIAN-SILESIAN REGION OF THE CZECH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF SISTER REGIONS RELATIONSHIP**

Shanxi Province of the People’s Republic of China and Moravian-Silesian Region of the Czech Republic，

Wishing to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Czech peoples, and consolidate and develop friendly cooperation between the two regions,

Have reached an agreement, through friendly consultations, on the establishment of Friendly Cooperation Relationship.

The two sides will carry out, in accordance with the principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation between the two regions in various forms in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, personnel, health – especially medicine and traditional chinese medicine etc. to promote common prosperity and development.

Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.

This Agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.

This Agreement, signed on in, is done in in the Czech, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

 (Signed) (Signed)

Shanxi Province Moravian-Silesian Region

Of the People’s Republic of China Of the Czech Republic

**中华人民共和国山西省与捷克共和国摩拉维亚 - 西里西亚州建立友好省州关系协议书**

中华人民共和国山西省与捷克共和国摩拉维亚 - 西里西亚州，

以增进中捷两国人民的相互了解和友谊，巩固和发展两地的友好合作关系为目的，

通过友好协商，就建立友好合作关系达成协议。

双方将按照平等互利的原则，在经济、贸易、科学技术、文化、教育、体育、人事、卫生（特别是医药和中医药）等领域开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

双方领导人和有关部门要保持经常接触，以便双方就交流合作和共同关心的问题进行磋商。

本协议自签字之日起生效。协议有效期为五年。期满后，如任意一方没有提出终止请求的，则协议继续有效。

本协议拥有捷克语、中文和英文三种语言版本，所有版本具有同等效力。

（签字） （签字）

山西省 摩拉维亚 - 西里西亚州

中华人民共和国 捷克共和国